Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostaje przeze mnie wydane zarządzenie, mocą którego każdy, kto w moim królestwie jest z ludu izraelskiego, z jego kapłanów i Lewitów, a pragnie pójść z tobą do Jerozolimy, niech idzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydaję zezwolenie, mocą którego każdy, kto w moim królestwie należy do ludu izraelskiego, jest kapłanem lub Lewitą, a pragnie udać się z tobą do Jerozolimy, może to uczynić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydaję dekret *o tym*, że każdy z ludu Izraela, spośród jego kapłanów i Lewitów w moim państwie, kto dobrowolnie pragnie udać się do Jerozolimy, może iść z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wydany odemnie jest dekret, iż ktobykolwiek dobrowolnie w królestwie mojem z ludu Izraelskiego, i z kapłanów jego i z Lewitów chciał iść z tobą do Jeruzalemu, aby szedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ode mnie dekret wyszedł, aby komukolwiek by się podobało w królestwie moim z ludu Izraelskiego i z kapłanów jego, i z Lewitów iść do Jeruzalem, szedł z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeze mnie został wydany rozkaz: Każdy z narodu izraelskiego, z kapłanów jego i lewitów w moim państwie, kto ma zamiar iść z tobą do Jerozolimy, niech idzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wydaję zarządzenie, którego mocą każdy, kto w moim królestwie jest z ludu izraelskiego, z jego kapłanów i Lewitów, i pragnie pójść z tobą do Jeruzalemu, niech idzie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto wydane przeze mnie postanowienie: Ktokolwiek z przebywających w moim królestwie Izraelitów, kapłanów czy lewitów, zamierza udać się do Jerozolimy, niech idzie z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wydaję zarządzenie dotyczące wszystkich mieszkańców mego królestwa, którzy należą do ludu Izraela, a także kapłanów i lewitów: jeśli ktoś z nich chce powrócić z tobą do Jerozolimy - niech idzie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mój rozkaz: Każdy, kto w moim państwie należy do narodu izraelskiego, do jego stanu kapłańskiego i lewickiego, i pragnie udać się do Jeruzalem, może razem z tobą wyruszyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мною дане рішення, що кожний в моїм царстві з народу Ізраїля і священиків і Левітів, хто бажає піти до Єрусалиму з тобою, хай іде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Został wydany przeze mnie rozkaz, że ktokolwiek w moim królestwie z ludu Israela, jego kapłanów i Lewitów, jest chętny iść z tobą do Jeruszalaim – niech idzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zostaje przeze mnie wydany rozkaz, że w moim państwie każdy z ludu izraelskiego oraz z jego kapłanów i Lewitów, kto chce z tobą pójść do Jerozolimy, niech idzie. |